



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 22 september 2014

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 45.165/II/PN
[...]

[...]

Mijnheer de Burgemeester,

Ter zitting van 12 september 2014 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) in haar verenigde afdelingen een klacht ingediend tegen de schrijfwijze van de naam “Laken” in de straatnaam “Laekenveld”. Volgens de klager moet de Nederlandse versie van de straatnaam “Lakenveld” zijn en op deze wijze op de straatnaamborden en op de gemeentepannen van de gemeente Wemmel worden vermeld.

*
* *

In antwoord op haar vraag om toelichting deelde u aan de VCT het volgende mee:
“De straatnaam “Laekenveld” werd bepaald door het schepencollege van 12 november 1964. Het bestuur heeft voor deze straatnaam geen Franstalige vertaling bepaald, aangezien de straatnaam niet gevolgd wordt door “straat”, “laan”, of “weg” en dus niet om een vertaling vraagt. Hierdoor is de Franstalige straatnaam dezelfde als de Nederlandstalige, m.n. “Laekenveld”.

*
* *

Straatnaamborden en stratenplannen zijn berichten of mededelingen aan het publiek in de betekenis van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Naar luid van artikel 24 van de SWT stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in de randgemeenten de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

In principe moeten de straatnaamborden en stratenplannen in de gemeente Wemmel in het Nederlands en in het Frans, met voorrang voor het Nederlands gesteld zijn. Doch, wat de eentaligheid van de straatnaam “Laekenveld” betreft oordeelt de VCT dat sommige benamingen met een geschiedkundig of folkloristisch karakter, of die plaatsnamen of bijnamen zijn, niet vertaalbaar zijn zonder hun eigenheid te verliezen (zie advies 26.151 van 7

september 1995 betreffende de eentalig Nederlandse benaming van o.a. de straat “Jagersveld” in Watermaal-Bosvoorde en “Hunderenveld” in Sint-Agatha-Berchem).

Wat de schrijfwijze van de naam “Laken/Laeken” betreft stelt de VCT vast dat de rechtsgrond voor het bepalen van deze naam is gelegen in de wet van 30 maart 1921 tot het vergroten van de Stad Brussel, met het oog op de uitbreiding der zeevaartinstellingen (B.S. 02/04/1921).

Artikel 1 ; zoals bekendgemaakt in het Frans en in het Nederlands in het Belgisch staatsblad, luidt :

Article 1. A partir de la mise en vigueur de la présente loi, les communes de **Laeken**, Neder-Over-Heembeek et Haren, ainsi que les parties des territoires des communes de Schaerbeek et de Molenbeek-Saint-Jean respectivement teintées en rose et en vert sur les plans annexés à la présente loi sont incorporées au territoire de la ville de Bruxelles.

Artikel 1. De gemeenten **Laken**, Neder-Over-Heembeek en Sint-Jans-Molenbeek, onderscheidelijk rooskleurig en groenkleurig getint op de bij deze wet gevoegde plans, worden vanaf het in werking treden van deze wet bij het grondgebied der Stad Brussel ingelijfd.

De officiële Franse naam van de gemeente is derhalve « Laeken », de officiële Nederlandse naam is « Laken ».

De straat moet dan ook vermeld worden met de benaming « Lakenveld » op straatnaamborden en stratenplannen van de gemeente Wemmel.

De VCT acht de klacht ontvankelijk en gegrond.

In verband met de vraag van de klager betreffende de toepassing van artikel 61,§7 SWT herinnert de VCT eraan dat artikel 61,§7, eerste lid, SWT, voorziet in een dubbele vereiste om beroep te mogen doen op het in dit artikel opgenomen subrogatierecht, met name het hebben van de woonplaats in één van de gemeenten bedoeld in de artikelen 7 en 8 SWT, alsmede het doen blijken van een belang. Daar de klager hieraan niet voldoet kan er geen gevolg worden verleend aan de vraag tot toepassing van artikel 61,§7 SWT.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.

Met bijzondere hoogachting,

De Voorzitter,

[...]